

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

\_\_\_\_\_ С.В. Попова

«30» января 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской  
филологии, лингводидактики и перевода

\_\_\_\_\_ Е.В. Илова

«30» января 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
«ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ»**

Составитель

**Готуалт В.С., к.ф.н., доц. каф. англ. филологии,  
лингводидактики и перевода**

Направление подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) ОПОП

**Перевод и переводоведение  
(английский язык)**

Квалификация (степень)

**Бакалавриат**

Форма обучения

**Очная**

Год приема

**2023**

Курс

**IV**

Семестры

**7-8**

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1. Цель освоения дисциплины «Практикум по переводу с русского языка на английский»** – сформировать навыки письменного перевода с русского языка на английский язык и сознательного выбора переводческих решений.

### 1.2. Задачи освоения дисциплины:

- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1. Учебная дисциплина «Практикум по переводу с русского языка на английский»** относится к дисциплинам базовой части Блока 1. Шифр дисциплины – Б1.В.Д.03.01. Изучение дисциплины осуществляется в 7, 8 семестрах.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:**

«Практический курс первого иностранного языка», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практическая грамматика» «Основы языкознания», «Информационные технологии в перевод».

**Знания:** основных закономерностей, регулирующих структуру и функционирование лексической и грамматической системы английского и русского языка, их функциональных разновидностей, основных единиц и терминов лингвистики, представление о стилистических нормах английского языка, правилах межкультурной коммуникации.

**Умения:** анализировать и обобщать информацию, находить необходимую информацию, пользуясь современными технологиями, подтверждать теоретические положения фактами, оформлять результаты своих наблюдений в соответствии с требованиями.

**Навыки:** работы с текстами для перевода, проведение исследований и информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

**2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):**

Логически и содержательно-методически дисциплина «Практикум по переводу с русского языка на английский» позволит изучать такие дисциплины, как «Перевод текстов по экономике сельского хозяйства», «Перевод текстов по архитектуре и дизайну», «Перевод текстов по сварочному производству», «Перевод текстов по экологии и проблемам Каспия», а также писать курсовые и выпускные квалификационные работы.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): ПК-1, ПК-2.

ПК -1 – способен определить тип текста, его жанровую принадлежность и выполнять предпереводческий, переводческий и постпереводческий анализ текста.

ПК-2 – способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.

**Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения**

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1	Способен определить тип текста, его жанровую принадлежность и выполнять предпереводческих, переводческий и постпереводческий анализ текста	- тип исходного текста и его жанровую принадлежность в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	- выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; - использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	- навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; - навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
ПК-2	Способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.	- предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; - специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и	- осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - использовать	- навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; - постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода;

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		(или) автоматизированного перевода	программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода	

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.

**Таблица 2. Структура и содержание дисциплины**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
<i>Тема 1. Основные характеристики перевода с русского языка на английский</i>	7		4			4	Выполнение упражнений, перевод учебного текста
<i>Тема 2. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский</i>			4			6	Выполнение упражнений, перевод учебного текста
<i>Тема 3. Перевод высказываний с обратным порядком слов</i>			4			4	Выполнение упражнений, перевод учебного текста
<i>Тема 4. Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе. Перевод безличных предложений</i>			4			6	Выполнение упражнений, перевод учебного текста
<i>Тема 5. Перевод глагольных предикатов</i>			4			6	Выполнение упражнений, перевод учебного текста
<i>Тема 6. Перевод отглагольных существительных</i>			4			6	Выполнение упражнений,

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
							перевод учебного текста
<i>Тема 7. Передача вида русского глагола</i>			2			4	Выполнение упражнений, перевод учебного текста
<i>Тема 8. Передача модальности</i>			4			6	Выполнение упражнений, перевод учебного текста
<b>Итого</b>			<b>30</b>			<b>42</b>	<b>Зачёт</b>
<i>Тема 9. Перевод типичных конструкций с русским глаголом</i>	<b>8</b>		2			4	Выполнение упражнений, перевод учебного текста, анализ перевода
<i>Тема 10. Трудности перевода причастий и деепричастий. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом</i>			2			4	Выполнение упражнений, перевод учебного текста, анализ перевода
<i>Тема 11. Членение высказываний при переводе с РЯ на АЯ</i>			2			5	Выполнение упражнений, перевод учебного текста, анализ перевода
<i>Тема 12. Объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ</i>			2			5	Выполнение упражнений, перевод учебного текста, анализ перевода
<i>Тема 13. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ</i>			4			5	Выполнение упражнений, перевод учебного текста, анализ перевода
<i>Тема 14. Перевод свободных сочетаний и фразеологизмов</i>			2			5	Выполнение упражнений, перевод учебного текста, анализ

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
							перевода
<i>Тема 15. Передача экспрессивно-стилистических средств</i>			2			5	Выполнение упражнений, перевод учебного текста, анализ перевода
<i>Тема 16. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ</i>			4			5	Выполнение упражнений, перевод учебного текста, анализ перевода
<i>Тема 17. Язык и стиль</i>			2			5	Выполнение упражнений, перевод учебного текста, анализ перевода
<i>Тема 18. Особенности перевода на АЯ текстов, предназначенных для носителей языка</i>			2			5	Выполнение упражнений, перевод учебного текста, анализ перевода
<b>Итого</b>			<b>24</b>			<b>48</b>	<b>Диф. зачёт</b>
			<b>54</b>			<b>90</b>	

*Примечание:* Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

**Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций**

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК-1	ПК-2	...	...	
<i>Тема 1. Основные характеристики перевода с русского языка на английский</i>	<b>8</b>	+				1
<i>Тема 2. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский</i>	<b>10</b>	+				1
<i>Тема 3. Перевод высказываний с обратным порядком слов</i>	<b>8</b>	+				1
<i>Тема 4. Способы сохранения</i>	<b>10</b>	+	+			2

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК-1	ПК-2	...	...	
<i>ремы в конце предложения при переводе. Перевод безличных предложений</i>						
<i>Тема 5. Перевод глагольных предикатов</i>	<b>10</b>	+				1
<i>Тема 6. Перевод отглагольных существительных</i>	<b>10</b>	+	+			2
<i>Тема 7. Передача вида русского глагола</i>	<b>6</b>	+	+			2
<i>Тема 8. Передача модальности</i>	<b>10</b>	+				1
<i>Тема 9. Перевод типичных конструкций с русским глаголом</i>	<b>6</b>	+				2
<i>Тема 10. Трудности перевода причастий и деепричастий. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом</i>	<b>6</b>	+	+			2
<i>Тема 11. Членение высказываний при переводе с РЯ на АЯ</i>	<b>7</b>	+	+			2
<i>Тема 12. Объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ</i>	<b>7</b>	+	+			2
<i>Тема 13. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ</i>	<b>9</b>	+	+			2
<i>Тема 14. Перевод свободных сочетаний и фразеологизмов</i>	<b>7</b>	+	+			2
<i>Тема 15. Передача экспрессивно-стилистических средств</i>	<b>7</b>	+	+			2
<i>Тема 16. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ</i>	<b>9</b>	+	+			2
<i>Тема 17. Язык и стиль</i>	<b>7</b>	+	+			2
<i>Тема 18. Особенности перевода на АЯ текстов, предназначенных для</i>	<b>7</b>	+	+			2

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК-1	ПК-2	...	...	
<i>носителей языка</i>						
<b>Итого</b>	<b>144</b>	+	+			<b>2</b>

### Краткое содержание каждой темы дисциплины

#### **Тема 1. Основные характеристики перевода с русского языка на английский**

Рассмотрение основных особенностей перевода на неродной язык, требований к такому переводу (учет национальных особенностей, учет адресата при выборе стиля и учет предметной ситуации), типичных ошибок и преимуществ, алгоритм работы с прецедентными текстами, с корпусами, перевод учебного текста

#### **Тема 2. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский**

Рассмотрение различий в структуре высказывания на русском и английском языках. Тема и рема. Монорема и дирема, перевод учебного текста

#### **Тема 3. Перевод высказываний с обратным порядком слов**

Перевод высказываний с обратным порядком слов: перевод монорем. Перевод дирем с темой-обстоятельством, темой-прямым определением, темой-косвенным дополнением, темой-именным сказуемым, простым глагольным сказуемым, перевод учебного текста

#### **Тема 4. Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе. Перевод безличных предложений**

Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе, эмфаза, особенности перевода безличных предложений, перевод учебного текста

#### **Тема 5. Перевод глагольных предикатов**

Особенности перевода глагольных предикатов, причины замены предикатов, замена причины на следствие, следствия на причину, признак на действие, действие на признак, замена фазы действия, перевод учебного текста

#### **Тема 6. Перевод отглагольных существительных**

Особенности перевода отглагольных существительных, вербоцентризм АЯ и субстантивирование в РЯ, перевод абстрактных существительных, существительных с ослабленным и неослабленным значением предметности, перевод учебного текста

#### **Тема 7. Передача вида русского глагола**

Вид русского глагола. Передача длительности, повторности, сосредоточенности действия в момент его начала, мгновенности/ однократности действия, перевод учебного текста

#### **Тема 8. Передача модальности**

Категория модальности, средства ее выражения в РЯ и АЯ, обзор модальных слов и выражений, перевод учебного текста

#### **Тема 9. Перевод типичных конструкций с русским глаголом**

Передача на АЯ типичных конструкций с русским глаголом, повтор глагола в двух временах, повтор глаголов в одном времени, перевод учебного текста

#### **Тема 10. Трудности перевода причастий и деепричастий. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом**

Передача действительного и страдательного причастия, причастного оборота, деепричастия и деепричастного оборота, атрибутивных конструкций с родительным падежом, перевод учебного текста

#### **Тема 11. Членение высказываний при переводе с РЯ на АЯ**

Рассмотрение явления языковой избирательности, внешнее и внутреннее членение предложений, развертывание редуцированных предикатов, атрибутивных словосочетаний, субстантивированных прилагательных, предикатных групп, деепричастия, причастных

оборотов, обособленных обстоятельств, членение предложений с однородными сказуемыми, перевод учебного текста

#### **Тема 12. Объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ**

Экономия языковых средств, компрессия при переводе с РЯ, перевод учебного текста

#### **Тема 13. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ**

Лексические трудности при переводе. Однозначные эквиваленты. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Перевод имен собственных и названий организаций, перевод учебного текста

#### **Тема 14. Перевод свободных сочетаний и фразеологизмов**

Особенности перевода свободных сочетаний, группы глаголов для использования в качестве однословного аналога словосочетаний. Учёт стилистических несовпадений. Перевод глагольно-адвербиальных сочетаний. Особенности перевода фразеологизмов, обновление фразеологизмов, перевод учебного текста .

#### **Тема 15. Передача экспрессивно-стилистических средств**

Особенности перевода экспрессивно-стилистических средств на лексическом, фонетическом и синтаксическом уровне. Передача иронии, перевод учебного текста

#### **Тема 16. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ**

Основные направления прагматической адаптации текста при переводе с РЯ, способы передачи реалий, перевод учебного текста, анализ перевода

#### **Тема 17. Язык и стиль**

Анализ нормативно-стилистических и стилистических ошибок, перевод учебного текста, анализ перевода

#### **Тема 18. Особенности перевода на АЯ текстов, предназначенных для носителей языка**

Английский язык в формате межнационального общения, его характеристики, особенности перевода текстов, предназначенных для носителей языка, перевод учебного текста, анализ перевода.

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине**

Все лекционные и практические (семинарские занятия) проводятся в форме дискуссий, семинары – в форме беседы, в ходе которой студенты отвечают на вопросы преподавателя по проблеме и проверяют корректность выполнения ими практических заданий. Например, в задании представлены предложения и их перевод, нужно указать использованную при переводе трансформацию и обосновать вывод.

### **5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины**

**Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся**

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<i>Тема 1. Основные характеристики перевода с русского языка на английский – практические аспекты</i>	<b>4</b>	Груп. Консультация
<i>Тема 2. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский – практические аспекты</i>	<b>6</b>	Групповой проект
<i>Тема 3. Перевод высказываний с обратным порядком слов – практические аспекты</i>	<b>4</b>	Групповой проект
<i>Тема 4. Способы сохранения ремы в конце предложения при</i>	<b>6</b>	Групповой

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<i>Тема 1. Основные характеристики перевода с русского языка на английский – практические аспекты</i>	4	Груп. Консультация
<i>Тема 2. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский – практические аспекты</i>	6	Групповой проект
<i>перевод. Перевод безличных предложений – практические аспекты</i>		проект
<i>Тема 5. Перевод глагольных предикатов – практические аспекты</i>	6	Групповой проект
<i>Тема 6. Перевод отглагольных существительных – практические аспекты</i>	6	Групповой проект
<i>Тема 7. Передача вида русского глагола – практические аспекты</i>	4	Групповой проект
<i>Тема 8. Передача модальности – практические аспекты</i>	6	Групповой проект
<i>Тема 9. Перевод типичных конструкций с русским глаголом – практические аспекты</i>	4	Групповой проект
<i>Тема 10. Трудности перевода причастий и деепричастий. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом – практические аспекты</i>	4	Групповой проект
<i>Тема 11. Членение высказываний при переводе с РЯ на АЯ</i>	5	Обсуждение
<i>Тема 12. Объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ – практические аспекты</i>	5	Групповой проект
<i>Тема 13. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ – практические аспекты</i>	5	Коллоквиум
<i>Тема 14. Перевод свободных сочетаний и фразеологизмов – практические аспекты</i>	5	Групповой проект
<i>Тема 15. Передача экспрессивно-стилистических средств – практические аспекты</i>	5	Групповой проект
<i>Тема 16. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ – практические аспекты</i>	5	Коллоквиум
<i>Тема 17. Язык и стиль – практические аспекты</i>	5	Коллоквиум
<i>Тема 18. Особенности перевода на АЯ текстов, предназначенных для носителей языка – практические аспекты</i>	5	Обсуждение

### **5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.**

При изучении дисциплины студенты, работая в группах, выполняют проекты, имитирующие функционирование бюро переводов или переводческого отдела компаний.

Проект – это комплекс мероприятий, определённых во времени и направленных на достижение заранее определённой цели, создание определённого, уникального продукта или услуги, при заданных ограничениях по ресурсам и срокам, а также требованиям к качеству и допустимому уровню риска.

Коллоквиум – это беседа преподавателя со студентами с целью выяснения и повышения уровня их знаний.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
<i>Тема 1. Основные характеристики перевода с русского языка на английский – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 2. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 3. Перевод высказываний с обратным порядком слов – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 4. Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе. Перевод безличных предложений – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 5. Перевод глагольных предикатов – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 6. Перевод отглагольных</i>	<i>Не</i>	<i>Фронтальный</i>	<i>Не</i>

<i>существительных – практические аспекты</i>	<i>предусмотрено</i>	<i>опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>предусмотрено</i>
<i>Тема 7. Передача вида русского глагола – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 8. Передача модальности – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 9. Перевод типичных конструкций с русским глаголом – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 10. Трудности перевода причастий и деепричастий. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 11. Членение высказываний при переводе с РЯ на АЯ</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>ситуаций, ролевая игра</i>	
<i>Тема 12. Объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 13. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 14. Перевод свободных сочетаний и фразеологизмов – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций, круглый стол</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 15. Передача экспрессивно-стилистических средств – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций, ролевая игра</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 16. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Ролевая игра, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 17. Язык и стиль – практические аспекты</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Тема 18. Особенности перевода на АЯ текстов, предназначенных для носителей языка –</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных</i>	<i>Не предусмотрено</i>

<i>практические аспекты</i>		<i>ситуаций, ролевая игра</i>	
-----------------------------	--	-----------------------------------	--

## **6.2. Информационные технологии**

В ходе обучения используются следующие информационные технологии:

1. поиск необходимых материалов в электронных библиотеках
2. использование электронной почты преподавателя – рассылка заданий, информация о качестве выполнения задания и оценке, представление выполненных заданий в случае длительной болезни студента
3. использование электронных пособий
4. подготовка презентаций при защите и проектов
5. технология дистанционного обучения (в отдельных случаях)
6. использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование»)

## **6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

### **6.3.1. Программное обеспечение**

#### **Перечень программного обеспечения на 2023–2024 учебный год**

<b>Наименование программного обеспечения</b>	<b>Назначение</b>
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273">http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273</a> (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232">http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232</a> (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным

	сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

#### Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2023–2024 учебный год

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p><a href="http://dlib.eastview.com">Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</a>  <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a>  Имя пользователя: AstrGU  Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов  <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a></p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»  <a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a></p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ»  <a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a></p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.  <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a></p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс.  Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.  <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a></p>

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Практикум по переводу с русского языка на английский» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в

процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств**

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
<i>Тема 1. Основные характеристики перевода с русского языка на английский</i>	ПК-1	Беседа по вопросам
<i>Тема 2. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский</i>	ПК-1	Беседа по вопросам
<i>Тема 3. Перевод высказываний с обратным порядком слов</i>	ПК-1	Беседа по вопросам
<i>Тема 4. Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе. Перевод безличных предложений</i>	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам, практическое задание
<i>Тема 5. Перевод глагольных предикатов</i>	ПК-1	Практическое задание
<i>Тема 6. Перевод отглагольных существительных</i>	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 7. Передача вида русского глагола</i>	ПК-1, ПК-2	Подготовка презентации
<i>Тема 8. Передача модальности</i>	ПК-1	Подготовка презентации
<i>Тема 9. Перевод типичных конструкций с русским глаголом</i>	ПК-1	Подготовка презентации
<i>Тема 10. Трудности перевода причастий и деепричастий. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом</i>	ПК-1	Беседа по вопросам
<i>Тема 11. Членение высказываний при переводе с РЯ на АЯ</i>	ПК-1	Беседа по вопросам
<i>Тема 12. Объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ</i>	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 13. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ</i>	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 14. Перевод свободных сочетаний и фразеологизмов</i>	ПК-1, ПК-2	Беседа по вопросам
<i>Тема 15. Передача экспрессивно-стилистических средств</i>	ПК-1, ПК-2	Практическое задание

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
<i>Тема 16. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ</i>	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 17. Язык и стиль</i>	ПК-1, ПК-2	Практическое задание
<i>Тема 18. Особенности перевода на АЯ текстов, предназначенных для носителей языка</i>	ПК-1, ПК-2	Практическое задание, групповой проект

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

**Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

**Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

Шкала оценивания	Критерии оценивания
рительно»	

### 7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

#### Тема 1. Основные характеристики перевода с русского языка на английский

1. В чем причина трудностей перевода на неродной язык?
2. Чем обусловлены различия в строе языков?
3. Назовите основные особенности перевода на английский язык с русского.

#### Тема 2. Актуальное членение предложения при переводе с русского языка на английский

1. Что такое тема и рема?
2. Чем отличается актуальное членение предложения в двух рассматриваемых языках?
3. Дайте характеристики моноремы.
4. Что такое дирема?

#### Тема 3. Перевод высказываний с обратным порядком слов

1. Какие виды высказываний с обратным порядком слов существуют?
2. Назовите правила перевода высказываний с обратным порядком слов.
3. Меняется ли порядок на прямой?

#### Тема 4. Способы сохранения ремы в конце предложения при переводе. Перевод безличных предложений

1. Назовите маркеры ремы в русском и английском языках.
2. Какими способами можно сохранить рему в конце предложения?
3. Охарактеризуйте перевод безличных предложений.

##### Выполните перевод, заменив обстоятельство на подлежащее

1. На наших глазах происходит переломный момент энергетического развития — от прошлого к инновационному будущему.
2. В этой статье мы рассмотрим некоторые ключевые тренды, которые определяют будущее сферы услуг.
3. «Ранее указанная ситуация получила распространение в СМИ и социальных медиа», — говорится в сообщении.
4. В последние годы на рынке отмечался достаточно большой спрос инвесторов на подобные помещения.
5. Пространство кинотеатра оформлено арт-объектами и дополнено зоной лектория, где будут проходить встречи с создателями и ценителями кино, блогерами и кинокритиками.
6. Но ИЕК включается в жизнь и бизнес каждого клиента, в центре внимания — люди, их комфорт, потребности и безопасность..

#### Тема 5. Перевод глагольных предикатов

##### Выполните перевод, используя смену предикатов

1. Это ее обидело.
2. Ее голос задрожал от слез.
3. Они были на банкете в честь команды, в которой играл ее сын.

4. Он учится в десятом классе.
5. Все остальные подвергли намеченное соглашение сокрушительной критике.
6. Не устраивай мелодраму, Елена. Это я устраиваю мелодраму? Ничего подобного.
7. Мир, в котором мы живем сегодня, коренным образом отличается от того, каким он был в начале или даже в середине нынешнего века.
8. Он извинился, говоря, что часы его спешат.

### **Тема 6. Перевод отглагольных существительных**

#### **Выполните перевод предложений с отглагольными существительными**

1. Он потратил много сил на выведение фирмы в ряды наиболее заметных компаний.
2. Осложнение ситуации на Кипре связано с новым поворотом в отношениях между этим островным государством и Турцией.
3. Работа пошла быстрее.
4. Основой режима нераспространения ядерного оружия является Договор о нераспространении ООН.
5. Для Франции взаимоотношения с Германией всегда были крайне острой проблемой.
6. Публикация подобных документов, несомненно, вызвала бы шумный скандал.
7. Заключение мирного договора между воюющими сторонами будет способствовать ослаблению напряженности.
8. Проведение испытаний на острове Рождества нанесло бы серьезный ущерб Новой Зеландии.

### **Тема 7. Передача вида русского глагола; Тема 8. Передача модальности; Тема 9. Перевод типичных конструкций с русским глаголом**

Подготовьте групповые презентации по рассматриваемым темам. Добавьте в презентации практические задания.

### **Тема 10. Трудности перевода причастий и деепричастий. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом**

1. В чем различия между причастиями в русском и английском языках?
2. Какие трудности возникают при переводе причастий и деепричастий?
3. Назовите способы перевода конструкций с родительным падежом.

### **Тема 11. Членение высказываний при переводе с РЯ на АЯ**

1. В чем заключается межъязыковое различие, связанное с дискретностью описания предметной ситуации?
2. Какому языку в целом присущи более экономные способы выражения мысли, русскому или английскому?
3. Что такое членение высказываний при переводе?

### **Тема 12. Объединение высказываний при переводе с РЯ на АЯ**

**Приведите примеры, иллюстрирующие следующие правила объединения высказываний при переводе**

- 1) если в тексте встречаются два следующие друг за другом высказывания, близкие друг к другу в смысловом отношении, переводчик решает, следует их объединить или нет;
- 2) если решение положительное, применяет один из следующих способов компрессии: а) свертывает первое высказывание в словосочетание, выполняющее роль подлежащего во втором

преобразованном высказывании; б) заменяет второе высказывание на причастный оборот, придаточное предложение или инфинитивный оборот.

### **Тема 13. Лексические аспекты перевода с РЯ на АЯ**

Подготовьте групповые презентации по любому из аспектов. Добавьте в презентации практические задания.

### **Тема 14. Перевод свободных сочетаний и фразеологизмов**

1. Что такое семантическая структура слова?
2. Как вы понимаете правило семантического согласования при переводе?
3. В чем сущность переводческих трансформаций генерализации и кон-кретизации?
4. Что такое "метонимический перевод"?
5. Какие бывают случаи перераспределения семантических компонентов при переводе?
6. В чем причины компрессии при переводе и какие виды компрессии вы можете назвать?
7. Назовите основные способы перевода фразеологизмов.

### **Тема 15. Передача экспрессивно-стилистических средств**

**Выполните перевод, обращая внимание на переводу ЭСС**

1. Всем нам придется пройти по утренней росистой тропе.
2. Дождь шелестит по листьям пальм, асфальт кипит от капель.
3. Массовый читатель кидался с неподдельным энтузиазмом на новые книги и получал удовлетворение от самого приобщения к заповедной и жгучей проблематике, расплачиваясь за это кашей в собственной голове.
4. Придется вести "разведку боем", слишком слаба прикладная социология.
5. Только пробы, пусть и сопряженные с "набиванием шишек", дадут достаточно информации для надежных выводов.
6. Большинство из предлагаемых программ лежат мертвым грузом.
7. В отличие от кино видео начинается с начала.
8. Прекрасно понимая, что в конечном счете за все это кому-то придется нести ответственность, они пытаются оградить себя от критики и без смущения указывают то в одну, то в другую сторону.

### **Тема 16. Прагматическая адаптация текста при переводе с РЯ**

**Выполните перевод текста для следующих рецепторов: а) 5-летнего ребенка, б) 85-летнего человека**

О глобальном потеплении

Почти все климатологи не сомневаются в том, что глобальное потепление существует и что оно радикально изменит облик планеты, если рост температур не удастся сдержать на отметке в 1,5 градуса Цельсия. Об этом говорят не только сотни компьютерных моделей климата планеты, но и тысячи замеров, полученных при помощи различных климатических спутников, сухопутных метеорологических станций и океанических буйков.

Этот процесс, как предполагают ученые, приведет к значительному повышению уровня мирового океана за счет таяния ледников Гренландии и Арктики, а также самых уязвимых ледовых массивов Антарктики. По текущим прогнозам экспертов ООН, если уровень выбросов парниковых газов будет расти с текущими темпами, уровень моря вырастет примерно на 30-50 см к концу этого столетия.

**Тема 17. Язык и стиль; Тема 18. Особенности перевода на АЯ текстов, предназначенных для носителей языка**

**Групповой проект:** выберите русскоязычный сайт любой компании для перевода на английский язык, работая в группе (2 переводчика-редактор-менеджер-заказчик), переведите 10 000 слов.

**Перечень заданий, выносимых на зачет**

Выполните перевод, обращая особое внимание на передачу реалий и имен собственных, и проведите переводческий анализ текста (примерный текст)

Поначалу кажется, что все одеты в униформу, на самом деле здесь множество движений, течений, направлений, религиозных групп и так далее. И у каждой группы «униформа» своя. Дресс-код — важнейшая составляющая израильской жизни. Это касается не только харедим, но их — в особенности. «Толдот Аарон» — в полосатых халатах, вижницкие хасиды — в круглых шляпах, литваки — в итальянских костюмах и шляпах борсалино... Кто есть кто — сразу видно по одежде. Живут, как правило, тоже компактно. Чисто «харедными» населенными пунктами считаются Бней-Брак, Бейтар-Илит, Кирьят-Сефер. В других местах возникают и растут «черные» кварталы.

«Ты из России? Да ладно! Ведь русские нерелигиозны, они реалисты», — не верит татуированный длинноволосый таксист. Раньше это было действительно так. Теперь же есть целые кварталы, населенные преимущественно «русскими» харедим. Самый известный — иерусалимский район Рамот.

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b>Код и наименование проверяемой компетенции</b>				
ПК -1 – способен определить тип текста, его жанровую принадлежность и выполнять предпереводческий, переводческий и постпереводческий анализ текста				
1.	Задание закрытого типа	Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется: 1)лингвистическим контекстом, 2)экстралингвистическим контекстом, 3) микроконтекстом	1	1
2.		Выберите модальный глагол, используемый для перевода следующего предложения: <i>Ты пожалеешь, что отказал ей!</i> 1. Will; 2. Shall; 3. May; 4. Must	2	1
3.		Свободный перевод ... 1)не допускает нарушений норм ПЯ, 2) допускает нарушения норм ПЯ, 3) такого вида перевода не существует	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
4.		Традиция переводить стихи стихами существует: 1) во всем мире, 2) в России, 3) в Испании	2	1
5.	Задание комбинированного типа	Эквивалентный перевод ... 1) обязательно является адекватным, 2) не обязательно является адекватным, 3) всегда является адекватным. Объясните различие между эквивалентностью и адекватностью при переводе с русского на английский язык	2 Эквивалентность – оценка текста, а адекватность – оценка действий переводчика	3
6.	Задание открытого типа	Чем следует руководствоваться при переводе имен собственных, в том числе неанглоязычных? Приведите хотя бы один пример.	При переводе с русского языка на английский язык следует использовать правила передачи имен в соответствии с Приказом МВД России №889.	2
7.		Как определяет ситуацию В.Н. Комиссаров?	То, «о чем» говорится в высказывании	2
8.		Определите вид перевода по его определению: перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качества	Адекватный перевод	1
9.		Дайте определение антонимического перевода.	АП - лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот	3
10.		Какие данные необходимо собрать на этапе предпереводческого анализа при выполнении письменного перевода?	1. Внешние сведения о тексте (автор, время создания, полный текст или отрывок, из какого издания, предстоящая обработка текста) 2. Характеристика	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			источника и реципиента 3. Состав и плотность информации 4. Коммуникативная интенция текста (сообщить информацию, раз/убедить, наладить контакт...) 5. Стиль и речевой жанр, композиция	

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b>Код и наименование проверяемой компетенции</b>				
ПК-2 – способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.				
11.	Задание закрытого типа	Какое из следующих предложений НЕЛЬЗЯ использовать для перевода предложения: <i>Советую тебе одеться потеплее?</i> 1. You'd better wear something warm. 2. You must wear something warm 3. You should wear something warm.	2	1
12.		Выберите НЕправильный вариант передачи даты 20 июня 2022 года на американском английском языке:  1) 20th of June, 2022 2) 20/06/2022 3) June 20, 2022 4) 06/20/2022	2	2
13.		Какая из этих пар устойчивых выражений является эквивалентной с лексической, стилистической и	2	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		прагматической точки зрения: 1) Carry coal to Newcastle – ездить в Тулу со своим самоваром 2) Achilles' heel – Ахиллесова пята 3) Be my guest and have a rest – Милости прошу к нашему шалашу		
14.		Определите использованную переводческую трансформацию: Теперь все это рушится. – Now this is all crumbling to ruins.  1) Генерализация 2) Конкретизация 3) Антонимический перевод 4) Целостное преобразование	2	2
15.	Задание комбинированного типа	Какая из этих программ НЕ является системой автоматизированного перевода:  1) xBench; 2) Memsource; 3) SDL Trados Объясните, что из себя представляет эта программа	1 xBench – программа для проверки и обеспечения качества перевода, позволяет выявить числовые ошибки и случаи различного перевода одинаковых отрывков	1
16.	Задание открытого типа	Переведите на английский язык фразу: <i>Жаль, что он уже ушёл,</i> используя антонимический перевод. Объясните суть трансформации.	Перевод фразы: <i>I wish he had not left.</i> Мы используем антонимический перевод, так как в русском языке жалеем о факте, выражая сожаление, а в английском – нереальное желание, относящееся к прошлому. Следовательно, так как в первой части предложения происходит замена	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			<p>понятия на противоположное, то же самое должно произойти и во второй части.</p>	
17.		<p>Переведите следующие предложения. Объясните различия в форме модального глагола и инфинитива:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>He нужно было покупать хлеб (но вы купили)</i></li> <li>2. <i>He нужно было покупать хлеб (и мы не купили)</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. You needn't have bought bread!</li> <li>2. We didn't need to buy bread</li> </ol> <p>Если действие, в выполнении которого не было необходимости, было выполнено, используется форма needn't + перфектный инфинитив. Если это действие не было выполнено, используем вспомогательный глагол to do в прошедшем времени, глагола need и форму Indefinite инфинитива.</p>	4-5
18.		<p>Переведите предложение: <i>Вчера в Париже состоялась медицинская конференция.</i> Объясните причины изменения порядка слов и выбор артикля.</p>	<p><i>Перевод: A medical conference was held in Paris yesterday.</i></p> <p>Обстоятельство место в английском предложении идет на последнем месте, обстоятельство времени – перед ним. Неопределенный артикль использован для выделения ремы. Рема русского предложения, которая по правилам стоит в конце, при переводе переносится в начало из-за фиксированного порядка слов в английском</p>	4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			предложении.	
19.		Какая переводческая трансформация использована при переводе? Дайте еще один пример этой трансформации. Старого воробья на мякине не проведешь. – Old birds are not to be caught with chaff.	В данном случае использована генерализация, поскольку более узкое видовое название «воробей» заменено на слово «птицы» с более широким значением. Еще одним примером этой трансформации может быть следующий: сандалии – shoes	4
20.		Объясните изменение структуры предложения при переводе, выделите рему: За период с января по апрель потери рабочего времени, связанные с межнациональными конфликтами и забастовками, составили 9,5 млн человеко-дней. – Between last January and April the country lost 9,5 mln man-days due to ethnic clashes and strikes.	При переводе предложения с подлежащим-отглагольным существительным происходит замена подлежащего на конкретное имя существительное, а существительное русского предложения преобразуется в глагол. Ремой первого предложения является «9,5 млн. человеко-дней», в английском предложении рема перемещается в середину из-за фиксированного синтаксического порядка слов в английском языке.	5

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины.

**7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)**  
**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**

№ п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				
1.	<i>Ответ на занятии</i>	1 за занятие	15 (7 семестр)/12 (8 семестр)	По расписанию
2.	<i>Выполнение практического задания/контрольной работы/презентации</i>	3 за занятие	45 (7 семестр)/36 (8 семестр)	По расписанию
3.	<i>Своевременное выполнение самостоятельной работы</i>	1 за занятие	15 (7 семестр)/12 (8 семестр)	По расписанию
<b>Всего</b>			<b>75/60</b>	-
<b>Блок бонусов</b>				
4.	<i>Посещение занятий</i>		5	
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	
<b>Всего</b>			<b>10</b>	-
<b>Дополнительный блок**</b>				
6.	<i>Зачет</i>		15 (7 семестр)/30 (8 семестр)	
<b>Всего</b>			<b>15/30</b>	-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к занятию</i>	3
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	5

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	
60–64	3 (удовлетворительно)
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Основная литература:**

- 1) Дудик, Н. А. Конструирование текста на переводящем языке при переводе с русского языка на английский язык : Учебное пособие в 3 частях / Н. А. Дудик. Том Часть 1. – Издание второе, исправленное. – Москва : Московский государственный лингвистический университет, 2022. – 144 с. – ISBN 978-5-00120-398-8. – EDN MHMTOS.
- 2) Matveeva, I. V. Краткий перевод с русского языка на английский. Основные шаги / I. V. Matveeva. – Москва : Образовательное учреждение профсоюзов высшего образования "Академия труда и социальных отношений", 2023. – 89 с. – ISBN 978-5-93441-840-4. – EDN FJDHWZ. [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_54363393\\_43884255.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_54363393_43884255.pdf)
- 3) Полуян И. В. Очерки— 4 по практике перевода с английского языка на русский и русского на английский. Учебное пособие. / Полуян И. В. – Москва : ООО "Р.Валент", 2022. – 148 с. – ISBN 978-5-93439-657-3. – EDN BZVMBN.

### **8.2. Дополнительная литература:**

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе. На материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации и переводе в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие., В.В.Алимов.- М.: КомКнига, 2005.- 232 с. ISBN 5-484-00084-X: 133-10.80-00
2. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России: Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых.[Электронный ресурс] Для слушателей аспирантуры и магистратуры, изучающих переводческую проблематику, и студентов переводческих отделений университетов. \В.Н.Комиссаров.-М.: Равновесие: СиЭТС, 2006.-1 элект.диск.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: Рек. УМО по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки РФ - М.: Академия, 2008.- 320 с. ISBN 978-5-7695-5251-9:389-00
4. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык.- Учебное пособие.-СПб.- Перспектива, Изд-во «Союз»,, 2008 г..- 296 с. ISBN978-5-91413-016-6
5. Мешков О. Практикум по переводу с русского языка на английский / Ред. В.Ф. Усов . - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. - 116 с. - ISBN 5-89191-031-4: 48-64, 70-75, 70-76 : 48-64, 70-75, 70-76.
6. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (ЭБС «Консультант студента»)
7. Алексева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки ). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00.

### 8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

Всем студентам обеспечена возможность свободного доступа к фондам учебно-методической документации и Интернет-ресурсам.

#### Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС) на 2023–2024 учебный год

<i>Наименование ЭБС</i>
<p><b>Электронная библиотечная система IPRbooks</b> <a href="http://www.iprbookshop.ru">www.iprbookshop.ru</a></p>
<p><b>Электронно-библиотечная система BOOK.ru</b> <a href="https://book.ru">https://book.ru</a></p>
<p><b>Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги»</b> <a href="http://www.biblio-online.ru">www.biblio-online.ru</a>, <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a></p>
<p><b>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех»</b> <a href="https://biblio.asu.edu.ru">https://biblio.asu.edu.ru</a> <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i></p>
<p><b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b> Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
<p><b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b> Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
<p><b>Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»</b> <a href="http://www.ros-edu.ru">www.ros-edu.ru</a></p>
<p><b>Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»</b> <a href="http://www.biblioclub.ru">www.biblioclub.ru</a></p>

#### Перечень общедоступных официальных интернет-ресурсов на 2023–2024 учебный год

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a></p>	<p>Федеральный портал (предоставляется)</p>

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <a href="https://minobrnauki.gov.ru">https://minobrnauki.gov.ru</a>	свободный доступ)
Министерство просвещения Российской Федерации <a href="https://edu.gov.ru">https://edu.gov.ru</a>	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) <a href="https://fadm.gov.ru">https://fadm.gov.ru</a>	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) <a href="http://obrnadzor.gov.ru">http://obrnadzor.gov.ru</a>	
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» <a href="http://zhit-vmeste.ru">http://zhit-vmeste.ru</a>	
Российское движение школьников <a href="https://рдиш.рф">https://рдиш.рф</a>	

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья. Рабочая программа дисциплины при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).